



我要回家

[苏联] 謝·米哈尔柯夫著

少年兒童出版社

〔苏联〕謝·米哈尔柯夫

我要回家

（三幕九場的剧本，附序幕和尾声）

陳 鄂 譯

НОВОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ



少年觀音出版社

內 容 提 要

这是一个荣获斯大林文学奖金的儿童剧本，苏联曾經改編了拍成电影，叫做他們有祖国。这剧本写英帝国主义把过去被德国法西斯擄到德国去的苏联儿童，用各种阴谋詭計扣留在他們的占領区里，不讓他們回到祖国，回到自己父母那里去，也写苏联政府努力和英帝国主义的阴谋詭計作斗争。

Сергей Михалков

Я ХОЧУ ДОМОЙ

Детгиз 1949

我 要 回 家

謝·米哈尔柯夫著

陈 鄂 譯

符·波加特金繪圖

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市書刊出版業營業許可証出014号

上海華文印刷局印刷 新華書店上海發行所总經售

*

書号：譯4019 (高)

开本 787×1092 耗 1/28 印張 2 5/7 字數 44000

(原文光版印 6000 冊)

1957年4月新1版

1957年4月第1次印刷

印數 1—4000 定价(3) 0.17 元

人 物 表

多布里寧 少校, 苏联代表。

索洛金 苏軍上尉。

薩莎·布都左夫

伊拉·索科洛娃

瑪莎·留畢莫娃

托利亞

弗拉迪斯拉

惹尼亞

} 苏联兒童。

索科洛夫 苏联中校軍医。

皮斯卡也夫 苏軍上尉, 衛戍司令。

梅夏欽珂

察普林

} 苏軍士兵。

絲迈达 拉脫維亞人, 孤兒院女教員。

雅尼斯 拉脫維亞的移民。

烏普瑪尼斯 拉脫維亞人, 孤兒院的教務主任。

庫克

斯考特

} 英國軍事当局的代表。

爱特 英國軍事当局的代表。

道治 美國女記者。

美國中士。

英國翻譯官。

伍尔斯特 瘦瘦的德國女人。

史皮克 啤酒店女主人。

柏克尔 瘦瘦的德國人。

穆勒 教員，德國人。

瑪尔塔 德國女人，穆勒的妻子。

英國兵和美國兵。

時間：1948年。

地點：德國西部的一個占領區。

序 幕

蘇軍少校多布里寧立在幕前。

多布里寧：

歲月追趕着歲月，時光奔流得分秒不閑，
五年啊，蘇聯的孩子生活在英國的孤兒院！
衣衫破爛得像叫化，從沒有一頓飽餐，
毒藥却向他們頭腦里偷偷地灌。
頭頂上飄蕩着陌生的英國旗，多傲慢，
遇到英國兵，得用德國話問安！
還要在教堂里跪着唱禱告文。
但在遼遠、雪掩的村庄里，

俄羅斯母親正期待着他們……

從普斯可夫拖來的孩子將來要變成什麼人？

當兵？當奴隸？當偵探？

變成沒有祖國、沒有家鄉的牛馬，不發一言？
那些人玩弄的是些什麼狡猾陰謀？
是哪個外國外交官吩咐要嚴守秘密？

試問問管孤兒院的庫克先生，

要是有人把他的兒女送進這樣的孤兒院，他願不願？

問問斯考特先生（如果他還有良心），

願不願他的孩子受這磨难？

……1945年我到過又是硝煙又是瓦礫的柏林，

那時候我知道，我回到俄羅斯就可以見到三歲的孩子！

我等着他叫我：“爸爸！”我後來是回到了家園。

今天兩個聲音——孩子的和我的聲音匯成一片，向着西面：

“冒充學者的野獸們！冒充人類的怪物們！”

打開孤兒院的門吧——送回蘇聯的孩子們！”



第一幕

第一場

德國西部占領區。1948年。英國的孤兒院。在窗欄後面，在昏暗的禁閉室里，坐着一個男孩。不知從哪裏傳來孩子們的不和諧的合唱聲，唱的是天主教的禱告文。禁閉室的門後出現了一個女人的身影。

女人聲音 薩莎！……薩莎·布都左夫！……你在這兒嗎？

男孩 我在這兒，吶，絲邁達小姐！

絲邁達 （從窗欄之間遞給男孩一點東西。）你拿去！

薩莎 謝謝，絲邁達小姐！

有腳步聲。絲邁達下。薩莎吃東西，一面在諦聽。烏魯瑪尼斯上。薩莎跳起來，筆直地立在他面前。

烏普瑪尼斯（溫和地。）怎么样，小餓狼？在这个臭洞里坐厭了沒有？你不說話？……你看，調皮搗蛋有什麼結果！這時候——你不能跟大家一塊去禱告，却坐在禁閉室里。

薩莎 是人家把我鎖在這里的。

烏普瑪尼斯（冷笑。）很清楚，不是你自己願意關在這裡。是罰你的。誰罰你的？是我罰你的。

薩莎 烏普瑪尼斯先生，你為什麼要罰我？

烏普瑪尼斯 為什麼罰你！好像你還不知道。其實你知道得清清楚楚。寫了這封蠢信，就得不到什麼好結果。你們當中是誰頭一個想出這個蠢主意來的？嗯？說呀！為什麼你一句話不說，像塊木头？誰教你的？絲邁達小姐？

薩莎 沒有人教過我。是我自己。

烏普瑪尼斯 我早就看出來啦！不壞，至少你还坦白，認了錯。現在你懂不懂，你們不該寫這封信？

薩莎 為什麼？

烏普瑪尼斯 在蘇聯的那些蘇聯孩子生活得怎樣，關你們什麼事？

薩莎（沉默了一會。）我們覺得好玩。我們希望他們回信給我們。我們一點都不知道他們的情形。

烏普瑪尼斯 你們一點都不知道他們的情形，那挺好。你們知道他們的事越少，你們也就能越快變成真正的人。你們要感謝上帝和英國政府，因為你們自己還活着，還健康，因

為你們頭頂上還有個屋頂。你們根本用不着跟小共產黨員們通信。而且總之，凡是大人們命令你的事，你就做好了，少說話。

薩莎 我做。

烏普瑪尼斯 不好，大人叫你做的事，你都做得不好！你簡直就不記得，你得到这么好的照料，就應該感謝英國紅十字會才對。跟着我說：“我應該感謝英國政府……”

薩莎（跟着說。）我應該感謝英國政府……

烏普瑪尼斯 為什麼要感謝？

薩莎（跟着說。）為什麼要感謝？

烏普瑪尼斯 因為對你的一切照料。

薩莎（跟着說。）因為對你的一切照料……

烏普瑪尼斯 你是個孤兒。你沒有爹，沒有娘。要不是這個孤兒院，你餓都餓死了。英國人，還有我，我們都希望把你養大成人。而你不但感謝我們，有時候還說俄國話。而且還唱俄國歌。

薩莎 我到底還是個俄羅斯人嘛，烏普瑪尼斯先生。

烏普瑪尼斯 你以前是俄羅斯人，這關我什麼事？現在你是英國孤兒院的學生，教你用什麼話說，用什麼話唱，你就該用那種話說，用那種話唱。

薩莎 我只該說德國話？

烏普瑪尼斯 教你用什麼話，你就該用什麼話……

有走近的声音。斯考特和道治向着禁閉室走來。

斯考特 道治小姐，当心点……这是台階……好……現在朝右手……

道治 謝謝你，斯考特先生！这个門通到什么地方？

斯考特 这是我們的禁閉室。我們差不多用不着这地方。

道治 不对，斯考特先生！这东西有时也有点用处。

斯考特 道治小姐，我們寧可采取人道的感化办法！孩子們在打仗的时候吃了不少苦。他們的心理上受过創伤。他們应当感觉到我們的感化方法和他們在德國人那里見到的方法有什么不同……現在走这边，上这个台階……

他們走过。談話声和脚步声漸远，

烏普瑪尼斯 （向薩莎。）出來吧，小鬼东西！希望你現在可以乖一点了……

灯光漸暗。

第 二 場

孤兒院的飯厅。几張桌子，盖着漆布。几把破爛的木头椅子。一張桌子布置得像过節一样，擺了四个座位，桌上面有：白淨的桌布、花、盛着切好的白面包的面包盤。牆上有个很大的木質十字架，圍着綠草。四个学生走進飯厅里來：托利亞、弗拉迪斯、惹尼亞、薩莎。后面是烏普瑪尼斯和孤兒院的一个職員。職員手里端着一个鋁鍋，里面的粥冒着热气。孩子們穿着得很整潔，頭髮也梳過了。烏普瑪尼斯很滿意地看了一

下桌上的擺設。孩子們莫名其妙地交換着目光。

烏普瑪尼斯 啊哈，小狼們！今天再給你們加一頓飯吃！我說你們一定都會滿意，沒說錯吧。（笑着親自動手把粥分到四個盆子裏去。）這一次你們可要吃得飽到喉嚨了，用不着把盆子舐得吃完飯後洗都不用洗。有什麼值得看來看去的？听我說好了：這兒不會騙你們。我給你們盛的盆子裏滿滿的。等我一發命令，你們就用調羹。這個你們會，用不着教。

托利亞 可是為什麼我們要吃第二次呢？

烏普瑪尼斯 你們的事情就是背禱告文，坐在桌子旁邊吃飯。一點都用不着問為什麼要這樣。要給你們照像登在美國雜誌上。你們一舉一動都得有紳士派頭，規規矩矩的，不要像餓狼。要記住，你們是幸運兒。一百二十個像你們這樣白吃飯的人裏頭，我親自挑出你們四個來。

弗拉迪斯 我們真得謝謝您，烏普瑪尼斯先生！

烏普瑪尼斯 對，對！……我可不是天天罰你們的。這一點得好好記住。

弗拉迪斯 這點我們記住，烏普瑪尼斯先生。

烏普瑪尼斯 很可惜，不但不感激，你們中間竟有人真不听话，破壞規矩，我們這孤兒院的規矩一規定好就會不改的。你們坐好等着吧。等我的命令。

孩子們入座。烏普瑪尼斯和端鍋的職員下。

托利亞 （看着盛粥的盆子。）還有油吶！

全都看盛粥的盆子。

薩莎 我小的时候，媽媽也是給我吃白粥的。

托利亞 用牛奶煮？我知道，媽媽給我用的是煉乳。

弗拉迪斯 （向托利亞。）放下調羹。烏普瑪尼斯說得等他發令。

托利亞 我只是尝尝……（尝了尝粥。）我們一直到現在，都還沒有一天吃過兩頓午飯哩。……

薩莎 有时候一天倒坐兩次禁閉室呐。

弗拉迪斯 要是听话就不会坐禁閉了。我听话，就没挨过罰。我还一次都沒有坐过禁閉室呢。

薩莎 你倒說得好：你是拉脫維亞人，烏普瑪尼斯先生也是拉脫維亞人。我可是俄罗斯人。烏普瑪尼斯先生不喜欢俄罗斯人。

弗拉迪斯 那是因为俄罗斯人不喜欢拉脫維亞人。

薩莎 你从哪里知道的？

弗拉迪斯 烏普瑪尼斯先生那么說，我親耳听見的。

薩莎 不过絲迈达小姐說这不是真事。她也是拉脫維亞人。

托利亞 她也說过，說不定我也是个俄罗斯人。

弗拉迪斯 你是波蘭人。

托利亞 为什么我是波蘭人？

弗拉迪斯 斯考特先生說你是波蘭人。

托利亞 我不是波蘭人。

弗拉迪斯 你是頂真正的波蘭人。我是拉脫維亞人。（向薩莎。）

你是俄羅斯人。（向托利亞。）你是波蘭人。（向一直都不發一言的惹尼亞。）可是你呢？

惹尼亞 我還不知道哩。還沒告訴我我是什么人……（很饞地看着自己的盒子。）我不管怎麼樣都得尝尝……

惹尼亞 嘗了嘗。烏普瑪尼斯走進來。惹尼亞正吃粥。孩子們都看到了烏普瑪尼斯，可是沒人告訴惹尼亞說危險來了。烏普瑪尼斯走到惹尼亞身子後頭，把他的臉朝盒子里按了几下。

烏普瑪尼斯 我好像明明白白地說過了，要等我的命令！我有命令叫你們吃粥？

斯考特和道治走進飯廳來。美國女人胸前掛着照像機，露出了鏡頭。她手里拿着筆記本。孩子們見到長官，身子挺得直直的。惹尼亞擦了擦給粥弄髒的臉。斯考特懷疑不滿地向烏普瑪尼斯看。

烏普瑪尼斯 孩子們淘氣，斯考特先生。

斯考特 （向道治笑。）孩子總是孩子！您可以準備照像了。

道治 好吧！

烏普瑪尼斯 看了看斯考特的眼色，然後向孩子們做了個手勢。孩子們把手合在胸前，禱告。

烏普瑪尼斯 站起來！孩子們，背禱告文！

孩子們 （同時。）感謝你，上帝，慷慨地賜給我們飲食……

薩莎 （輕輕加上一句。）兩次！

斯考特 孩子們可以吃了。

孩子們忍住笑，坐下來拿起調羹。

道治 这样……讓他們笑！

斯考特 孩子們，我請你們不要動！笑！

烏普瑪尼斯 別動！笑！

道治 好！（照像。）再來一次！……（照像。）

斯考特 現在我們去到小娃娃那里去。他們等我們呢。

斯考特和道治下。孩子們貪嘴地吃粥。烏普瑪尼斯走近薩莎，狠狠地抓住他的肩膀。

烏普瑪尼斯 禱告的時候你說些什麼？

孩子們慌忙地吃完粥，屏息着。

薩莎 我說：“感謝你，上帝，慷慨地賜給我們飲食兩次！”

烏普瑪尼斯 你为什么說“兩次”？

薩莎 （痛得皺了皺眉頭。）我沒說兩次，我只說了一次。

烏普瑪尼斯 你还想开玩笑？开玩笑就得讓你知道厉害！我給你瞧你怎样侮辱禱告文！你这小俄國狼，还想向我吼叫！

他从桌旁拖薩莎。托利亞把薩莎盆子里的粥也吃光了。

薩莎 我說的不是實話嗎？今天我們吃了兩次，一点都不假。
兩次！

烏普瑪尼斯 我給你瞧你怎样侮辱禱告文！

他拖着薩莎朝門走。孩子們吃光自己盆子里的粥，甞着調羹。

幕落。



第三場

德國一個小地方的郊外。一座毫不美觀的灰色房子的正面和一角。絲迈达從大門口走出來。她不安地向四周張望，像是在找什麼人，然後招了招手。

絲迈达（壓低了聲音喊。）雅尼斯！雅尼斯！

雅尼斯從屋角那邊走出來。一隻手拿着汽車扳子。卷着兩只袖子。

雅尼斯 我想你不會出來哩。你好，絲迈达！

絲迈达 我只跑來看你一下。我看見你開車過來的。你把她帶到我們這裡來干麼，這個美國女人。

雅尼斯（微笑。）你說起來好像該怪我似的……不管是什麼樣的沒用東西，我的吉普車都非裝不行……昨天她整天都在我們那裡逛。

絲迈达 她在你們那裡也照了像嗎？

雅尼斯 噯！畢爾上校演的正是這出戲！

絲迈达 你總是開玩笑，雅尼斯……

雅尼斯（嚴肅地。）不，我這時候才不想開玩笑哩！聽我給你說……（絲迈达走近了些。）來了個俄國軍官。他正在找你們的孤兒院。昨天我在德留肯村碰見他。我找了個機會把正確地址告訴他了。

絲迈达（激動地。）雅尼斯，親愛的……你真不知道我多害怕！……

雅尼斯 為你自己？